

65. Aquí hay dos tipos de enfermedades de los seres: (1) ignorancia y (2) deseo por la existencia. Para destruir estas dos enfermedades el Sublime menciona dos medicinas: (1) tranquilidad e (2) introspección. Usando estas dos medicinas, uno experimenta dos [tipos de] salud: (1) la emancipación de la mente, la ausencia de pasión y (2) la emancipación de la sabiduría, la ausencia de ignorancia. Aquí, la medicina de la tranquilidad (samatha) es para la enfermedad del deseo, para la salud de la emancipación de la mente, la ausencia del deseo. La medicina de la introspección (vipassanā) es para la enfermedad de la ignorancia, para la salud de la emancipación de la sabiduría, la ausencia de ignorancia. Porque esto dijo el Sublime:

- ▶ “Dos cosas deben ser completamente comprendidas: (1) mente y (2) materia.
- ▶ Dos cosas deben ser erradicadas: (1) ignorancia y (2) deseo por la existencia.
- ▶ Dos cosas deben ser desarrolladas: (1) tranquilidad (samatha) y (2) introspección (vipassanā).
- ▶ Dos cosas deben ser realizadas: (1) conocimiento y (2) emancipación.”¹

Aquí desarrollando tranquilidad, la materia se comprende completamente. Comprendiendo completamente la materia se abandona el deseo. Abandonando el deseo, uno realiza la emancipación de la mente, la ausencia de pasión.

Desarrollando introspección, la mente se comprende completamente. Comprendiendo completamente la mente, la ignorancia se abandona. Abandonando la ignorancia, uno realiza la emancipación de la sabiduría, la ausencia de ignorancia.

Cuando [estas] dos cosas son completamente comprendidas por el bhikkhu, la mente y la materia, de la misma forma, dos cosas son eliminadas por él, ignorancia y deseo por la existencia, [y] dos cosas son desarrolladas [por él], tranquilidad e introspección, [y] dos cosas son realizadas [por él], conocimiento y emancipación.

Traducción del pali al español por Bhikkhu Nandisena

Texto Pali. Ref. Peṭakopadesa-pāḷi 250-51

65. Tattha dve rogā sattānaṃ avijjā ca bhavataṇhā ca, etesaṃ dvinnaṃ rogānaṃ nighātāya Bhagavatā dve bhesajjāni vuttāni samatho ca vipassanā ca. Imāni dve bhesajjāni paṭisevento dve aroge sacchikaroti rāgavirāgaṃ cetovimuttiṃ avijjāvirāgaṃ ca paññāvimuttiṃ. Tattha taṇhārogassa samatho bhesajjaṃ, rāgavirāgā cetovimutti arogaṃ. Avijjārogassa vipassanābhesajjaṃ avijjāvirāgā paññāvimutti arogaṃ. Evañ hi Bhagavā cāha, “dve dhammā pariññeyyā nāmañ ca rūpañ ca, dve dhammā pahātabbā avijjā ca bhavataṇhā ca, dve dhammā bhāvetabbā samatho ca vipassanā ca, dve dhammā sacchikātabbā vijjā ca vimutti cā” ti.

¹ Dīgha Nikāya iii 228.

Tattha samathaṃ bhāvento rūpaṃ parijānāti, rūpaṃ parijānanto taṇhaṃ pajahati, taṇhaṃ pajahanto rāgavirāgā cetovimuttiṃ sacchikaroti, vipassanaṃ bhāvento nāmaṃ parijānāti, nāmaṃ parijānanto avijjaṃ pajahati, avijjaṃ pajahanto avijjāvirāgā paññāvimuttiṃ sacchikaroti. Yadā bhikkhuno dve dhammā pariññātā bhavanti nāmañca rūpañ ca, tathāssa dve dhammā pahīnā bhavanti avijjā ca bhavataṇhā ca. Dve dhammā bhāvitā bhavanti samatho ca vipassanā ca, dve dhammā sacchikātabbā bhavanti vijjā ca vimutti ca.
